словообразовательному принципу, специалист из любой страны, знакомый с основами греко-латинской терминологии способен интуитивно понять суть диагностической процедуры, будучи не знакомым с ней. Таким образом это доказывает практическую значимость в изучении происхождения и структуры терминов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРУТУРЫ

1. Боровская, И. А. Lingua Latina. Основы медицинской терминологии: учеб.-метод. пособие / И. А. Боровская, С. Ю. Косьяенко, Л. В. Поплавная. – Гомель: ГомГМУ, 2024. – 386 с.

2. Зимина, М. В. Основы латинского языка с медицинской терминологией: учеб.-метод. пособие / М. В. Зимина. – Томск: СибГМУ, 2016. – 93 с.

3.The Interesting History of EKGs [Electronic resourse]. – Mode of access: https://info.nhanow.com/blog/the-interesting-history-of-ekgs. – Date of access: 16.03.2026.

4. Модуль III основы клинической терминологии [Электронный ресурс] / ОрГМУ. – Режим доступа: https://www.orgma.ru/sveden/education/Metod_Latinskij_yazyk_Farmaciya-002.pdf. – Дата доступа: 16.03.2026.

УДК 811.112.2’373.46:61

Д. В. Малашкина

Научный руководитель: преподаватель Л. В. Назаренко

Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КАК ВЫЗОВ ДЛЯ АЛГОРИТМОВ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Введение

Медицина 21 века благодаря научно-техническому прогрессу и инновационной деятельности человека динамично развивается. Она является одной из важнейших областей взаимодействия между странами. А учитывая то, что немецкая медицина является одной из лучших в мире, стоит говорить об актуальности изучения лингвистических особенностей перевода медицинской терминологии. Инновационная деятельность и научно-технический прогресс ежегодно пополняют медицину новыми знаниями и методами работы. В связи с этим появляются новые термины и понятия, которые затем адаптируются переводчиками на другие языки. Благодаря этому происходит распространение новых медицинских знаний, необходимых для дальнейшего развития медицины в разных странах. Перевод медицинской терминологии является одним из наиболее сложных, что приводит к возрастающим требованиям к квалификации переводчика. Немецкая медицинская терминология является сложным объектом для лингвистического анализа, а также серьезным вызовом для алгоритмов машинного перевода. Структура языка и особенности научной мысли, а также уникальная характеристика немецкой медицинской терминологии требуют особого подхода для обеспечения точного перевода.

Цель

Анализ лингвистических особенностей немецкой медицинской терминологии; выявлении основных аспектов, представляющих трудности для машинного перевода. Для достижения цели ставятся такие задачи как исследование особенностей научного перевода на лингвистическом уровне; анализ лингвистических особенностей немецкой медицинской терминологии; выявление и систематизация вариантов машинного перевода немецкой медицинской терминологии.

Материал и методы исследования

Материалами для исследования послужили медицинские статьи в сфере здравоохранения на немецком языке и терминологические словари. Методы исследования: сопостави-

тельный анализ для сравнения машинного перевода и эталонного с целью выявления терминологических неточностей, лингвистических и грамматических ошибок; метод сплошной выборки для отбора материала из медицинских статей и словарей.

Результаты исследования и их обсуждение

Для немецкого языка характерны сложные термины, состоящие из двух и более основ. При переводе на русский язык они часто выглядят как словосочетания, состоящие из нескольких слов. Например: *die Nüchternblutzuckerwerte* – глюкоза натощак, *der Einlieferungsbefund* – состояние больного при поступлении в стационар, *das Fernbehandlungsverbot* – запрет на дистанционное оказание медицинской помощи, *die Blutdruckmessun*g – измерение кровяного давления, *das Magengeschwür* – язва желудка, *die Zahnschmerzen* – зубная боль.

Алгоритмы машинного перевода, особенно основанные на статистических моделях (генерируют наиболее вероятный перевод на основе анализа множества параллельных (двуязычных) текстов), могут испытывать трудности с разбором и переводом таких длинных слов. Им необходимо правильно идентифицировать составные части, понять их значение и правильно перевести.

Медицина – наука международная, что отражено и в немецких медицинских текстах, для которых характерно множество заимствований из других языков. Как и в других европейских языках, в немецком широко используются латинские и греческие корни. Это, в некотором смысле, упрощает перевод, так как многие корни узнаваемы. Например: *der Tuberkulose* (от лат. *tuberculosis*) – туберкулез, die Diagnose (от лат. *diagnosis*) – диагноз, *die Epilepsie* (от греч. *epilepsia*) – эпилепсия. Существуют также гибридные термины, в состав которых входят части из различных языков. Например:

– *латинский и греческий: die Dysfunktion* (греч. -*dys* – нарушение, лат. *Function* – исполнение, функция); *das Immunsystem* (лат. *Immunis* – свободный, греч. *Systema* – соединение) – иммунная система; *kardiovasculär* (от греч. *Kardia* – сердце и лат. *Vas* – сосуд) – сердечно-сосудистый; *die Hypertension* (греч. приставка *hyper* – сверх и лат. *Tensio* – напряжение).

– *греческий и английский*: *neuroprotective* (от греч. *neuron* – нерв и англ. *Protect* – защищать); *neurodegenerative* (от греч. *neuron* – нерв и англ. *Degenerate* – ухудшаться). Однако, немецкий язык может модифицировать эти корни, добавлять немецкие суффиксы и основы, что требует понимания специфических правил. Например: *die Antikörper* – антитела (греч. приставка -*anti* и немецкое *Körper* – тела (мн. ч), *der Herzinfarkt* – инфаркт миокарда (нем. *das Herz* – сердце и лат. *infarcire* – набивать, т. е. часть органа закупоривается, что приводит к недостатку кровоснабжения.)

Кроме того, в немецких медицинских текстах немецкие термины применяются параллельно с международными. Например: *die Leber u das Hepar* – печень, *das Jucken u der Pruritis* – зуд. При переводе такого типа терминов сложность заключается в том, что алгоритмы машинного перевода должны уметь распознавать международные корни, понимать, как они интегрируются в немецкую словообразовательную систему.

Многозначность и синонимия

Медицинские термины могут иметь несколько значений. Одно и тоже слово может использоваться для обозначения разных понятий в зависимости от контекста. Например: *“Schmerz”* может означать “боль” в общем смысле, а в специфическом медицинском контексте “ болевой синдром”, *“Termin”* – срок, дата, термин в общем смысле, а в медицинском контексте – “прием в поликлинике” *(einen Termin vereinbaren* – договориться о приеме).

Кроме того, существует множество синонимов для одного и того же медицинского понятия. Например, для «рвоты» могут использоваться термины: *“die Emesis”, “das Erbrechen”, “der Brechreiz”*; для понятия “артерия» используется немецкий термин *“die Schlagader”* или латинский эквивалент *“*die Arterie*”*; для обозначения анемии используют греческий термин *“*die Anämie*”* или немецкий вариант *“*die Blutarmut*”*.

«Ложные друзья переводчика» – это иностранные слова, созвучные русским, но имеющие другое значение. Примеры:

– *der Internist* – врач общей практики, а не интерн;

– *kurieren* – лечить, а не курировать;

– *der Respirator* – аппарат искусственной вентиляции легких, редко респиратор [3];

– *Medizin(die)* может иметь значение медицина (наука) или жидкое лекарство.

Одно и тоже слово может иметь разное значение в зависимости от сферы знаний, в которой оно используется. Например: термин *Diät* – в медицине диета; в праве деньги, выдаваемые командировочному на проживание [5].

Выводы

Таким образом, машинные алгоритмы должны уметь обрабатывать постоянно появляющиеся новые термины и определять значение уже имеющихся в зависимости от контекста. Статистические модели могут испытывать трудности с переводом характерных для немецкого языка длинных составных слов и редких терминов, так как частота их использования может быть недостаточной для обучения данных моделей. Нейронные модели способны к более глубокому анализу контекста, но и они сталкиваются с проблемами при переводе многозначных терминов, специфических медицинских аббревиатур и сложных слов, если эти явления недостаточно представлены в обучающих данных.

На данный момент даже самые современные алгоритмы машинного перевода требуют пост-редактирования со стороны человека. Это необходимо для обеспечения точности и адекватности медицинского перевода, который играет решающее значение для безопасности проведения медицинских исследований и развития международного сотрудничества. Поэтому постоянное совершенствование машинного перевода в области медицины является одной из приоритетных задач для современного общества.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ванслав, М. В. Специфика перевода медицинских терминов с немецкого языка на русский язык [Электронный ресурс] / М. В. Ванслав, К. М. Хворостова // Бюро переводов Альба. – 2023. – URL: https://www/alba-translating.ru/ru/ru/articles/2023/vanslav-khvorostova-2-2023./httml (дата обращения: 29.01.2026).

2. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2003.

3. Простотина, О. В. Специфика перевода медицинских текстов с английского и немецкого языков / О. В. Простотина, И. А. Скачинская // Казанский вестник молодых ученых. – 2018, – Т. 2, № 4 (7). – С. 105–107.

4. Самотейкина, Н. В. Особенности перевода немецких текстов медицинской тематики // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2022. – № 5–2. – С. 67–69. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nemetskih-tekstov-meditsinskoy-tematiki (дата обращения: 29.01.2026).

5. Тележко, И. В. Особенности перевода медицинских текстов (на примере немецкого медицинского дискурса) / И. В. Тележко // Филологические науки. Прикладное языкознание. Билингвизм. – 2021. – № 6(2). – С. 214–222.

УДК 811.124`373.43

Е. М. Малеванченко

Научный руководитель: старший преподаватель Н. В. Калюк

Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь

ЭТИОЛОГИЯ НЕОЛОГИЗМОВ ЭПОХИ COVID-19 В ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Введение

Пандемия COVID-19, ставшая вызовом для систем здравоохранения и экономики, инициировала интенсивные лингвистические процессы, затронувшие классические языки.